

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ



Заместитель председателя
приемной комиссии ТГУ

Э.С. Бабошина

Э.С. Бабошина

2022

ПРОГРАММА
вступительного испытания

Английский язык и перевод

при приеме на обучение по программе магистратуры

45.04.01 Филология

Креативные технологии в создании и переводе текста (английский язык)

Тольятти, 2022

1. Общие положения

1.1. Вступительное испытание проводится в форме устного экзамена по билетам по основным разделам профессиональных дисциплин (Раздел 2), содержанию мотивационного письма и содержанию портфолио (при его наличии).

1.2. Вступительное испытание проводится экзаменационной комиссией, состав которой утверждается приказом ректора.

1.3. Экзаменационный билет включает три задания: устное спонтанное монологическое высказывание по теме, письменный перевод с английского языка на русский и устное собеседование по мотивационному письму и содержанию портфолио (при его наличии).

1.4. **Мотивационное письмо** оформляется в виде структурированного эссе на бланке ТГУ. Основные пункты эссе:

- образование (наименования учебных заведений и полученных квалификаций, программ дополнительного образования, подтвержденных приложенными дипломами, свидетельствами, сертификатами и др.);
- обоснование выбора вуза и магистерской программы;
- тема, цель, задачи и основные результаты выпускной квалификационной работы бакалавра (специалиста);
- информация о сфере научных интересов (прикладываются опубликованные статьи (при наличии));
- информация о практическом опыте (название и местонахождение организации, период работы (прохождения практики), должность, основные обязанности) (прикладываются благодарственные письма, сертификаты и пр. документы, подтверждающие опыт работы в переводческих/лингвистических проектах);
- информация о ключевых достижениях и заслугах;
- предполагаемая тема научного исследования в магистратуре;
- информация о планах по реализации полученных знаний в будущей профессиональной деятельности.

1.5. Информация о сроках и порядке предоставления мотивационного письма размещается на сайте приемной комиссии и в личном кабинете поступающего.

2. Содержание основных разделов профессиональных дисциплин

Модуль 1. Свободное говорение на английском языке по одной из актуальных тем на основе ситуации, изображенной на фотографии/ картинке.

Образец задания (задание № 1 в билете)

1. Расскажите о проблемах выбора профессии в современном мире.



Примерный список тем к заданию № 1

1. Брак и семья. Воспитание детей.
2. Спорт.
3. Здоровый образ жизни.
4. Экология. Сохранение природы.
5. Выбор профессии. Карьера.
6. Здоровое питание. Культура питания.
7. Гаджеты в нашей жизни.
8. Обычаи и традиции. Праздники.
9. Отдых. Хобби. Развлечения.
10. Искусство. Музеи. Театры. Кино.
11. Новые технологии.
12. Образование.

Модуль 2. Письменный перевод текста с английского на русский язык.

Образец задания (задание № 2 в билете)

Переведите текст с английского языка на русский (образец текста).

Recognizing the difference between ideas and opportunities

If there is any single spark that ignites an entrepreneurial explosion, it is opportunity. There is certainly no lack of ideas for new or improved products or services. Entrepreneurs, inventors, innovators, and college students abound with new ideas. However, there are far more ideas than good business opportunities. This is because *an idea is not necessarily an opportunity*. Although at

the center of an opportunity is always an idea, not all ideas are opportunities. To understand this crucial distinction, it is necessary to understand that entrepreneurship is a market-driven process. An opportunity is *attractive, durable, and timely* and is anchored in a product or service that *creates or adds value* for its buyer or end-user. Opportunities are created because there are changing circumstances, inconsistencies, chaos, lags or leads, information gaps, and a variety of other vacuums in the market and because there are entrepreneurs who can recognize and take advantage of these imperfections. In addition, successful new ventures are invariably anchored in opportunities with *rewarding, forgiving, and durable gross margins and profits*.

The challenge, then, is recognizing an opportunity buried in often contradictory data, signals, and the inevitable noise and chaos of the marketplace, since the more *imperfect* the market, that is, the greater the gaps, asymmetries, and inconsistencies of knowledge and information, the more abundant the opportunities. A skillful entrepreneur can shape and create an opportunity where others see little or nothing—or see it too early or too late. After all, if recognizing and seizing an opportunity were simply a matter of using available techniques, checklists, and other screening and evaluation methods, we might have far more than the one in five businesses that had sales in 1990 of over \$2 million.

Модуль 3. Устное собеседование по мотивационному письму и портфолио.

Требования и порядок предоставления мотивационного письма и портфолио в Приложении.

3. Порядок проведения экзамена

3.1. Поступающему необходимо явиться на экзамен в соответствии с расписанием вступительных испытаний.

3.2. Поступающему предлагается выбрать билет и выполнить задания, содержащиеся в билете.

3.3. Время, отводимое на подготовку к ответу по первому заданию 2–3 минуты, на выполнение второго задания – не более 30 минут, на собеседование по мотивационному письму и портфолио – не более 10 минут

3.4. Общее время собеседования – не более 60 минут.

4. Оценка результатов вступительного испытания (шкала оценивания) и критерии оценки

4.1. Результат вступительного испытания оценивается по стобалльной шкале:

- не более 40 баллов – за выполнение задания № 1;
- не более 40 баллов – за выполнение задания № 2;
- не более 20 баллов – за содержание мотивационного письма (в том числе оценивается логичность, содержательность и развернутость аргументации, грамотность письменной речи, а также ответы на задаваемые вопросы в ходе собеседования) и портфолио (при наличии).

4.2. Критерии оценки вступительного испытания:

1. За содержание ответа по Заданию № 1		
Критерии оценки		Мин. и макс. баллы
а)	Поступающий свободно ориентируется в теме, говорит бегло, без ошибок, речь грамотная, поступающий дает развернутый ответ, выдвигает тезисы, приводит аргументы, иллюстрирует примерами	31–40
б)	Поступающий в целом владеет темой, говорит с заметной паузацией на обдумывание, допускает незначительные языковые или речевые ошибки, испытывает незначительные затруднения с построением аргументации и приведением примеров	21–30
в)	Поступающий демонстрирует общее знание темы, допускает отдельные грубые языковые/речевые ошибки, тратит много времени на обдумывание тезисов/аргументов, испытывает заметные затруднения со спонтанным говорением	10–20
г)	Поступающий отказался отвечать, не может ничего сказать по заданной теме	0
Максимальный балл – 40		

2. За содержание ответа по Заданию № 2		
Критерии оценки		Мин. и макс. баллы
а)	Поступающий свободно ориентируется в теме, говорит бегло, без ошибок, речь грамотная, поступающий дает развернутый ответ, выдвигает тезисы, приводит аргументы, иллюстрирует примерами	31–40
б)	Поступающий в целом владеет темой, говорит с заметной паузацией на обдумывание, допускает незначительные языковые или речевые ошибки, испытывает незначительные затруднения с построением аргументации и приведением примеров	21–30
в)	Поступающий демонстрирует общее знание темы, допускает отдельные грубые языковые/речевые ошибки, тратит много времени на обдумывание тезисов/аргументов, испытывает заметные затруднения со спонтанным говорением	10–20
г)	Поступающий отказался отвечать, не может ничего сказать по заданной теме	0
Максимальный балл – 40		

3. За содержание мотивационного письма и ответы на задаваемые вопросы по письму и портфолио (при наличии) (Задание № 3)			
Пункт (раздел) мотивационного письма	Критерии оценки	Мин. и макс. баллы	
а)	образование (наименования учебных заведений и полученных квалификаций, программ дополнительного образования, подтвержденных приложенными дипломами, свидетельствами, сертификатами и др.)	Оценивается профильность образования (соответствие образования: дипломов, свидетельств, сертификатов и др. – области науки, УГСН, направлению подготовки магистратуры)	0 – 1
б)	обоснование выбора вуза и магистерской программы	Оценивается мотивация обучения по магистерской программе, степень аргументации, логичности изложения: - аргументация отсутствует или представлена формально (0 баллов) - аргументация слаба и неубедительна, нет логики изложения (1 балл) - аргументация недостаточно развернута и	0 – 4

3. За содержание мотивационного письма и ответы на задаваемые вопросы по письму и портфолио (при наличии) (Задание № 3)			
Пункт (раздел) мотивационного письма	Критерии оценки	Мин. и макс. баллы	
	содержательна, текст изложен логично (2–3 балла) - представлена развернутая содержательная аргументация, текст изложен логично (4-5 баллов)		
в)	тема, цель, задачи и основные результаты выпускной квалификационной работы по программе бакалавриата (программе специалитета)	Оценивается соответствие темы, цели, задач и основных результатов работы заявленной сфере научных интересов, информация, представленная в данном разделе, также оценивается на предмет использования в дальнейшем в научном исследовании в магистратуре	0 – 2
г)	информация о сфере научных интересов (прикладываются опубликованные статьи – при наличии)	Оценивается соответствие научных интересов области науки, УГСН, направлению подготовки, профилю программы магистратуры: имеются ли в качестве подтверждающие документы (научные статьи, доклады на научных конференциях, сертификаты и др. элементы портфолио)	0 – 3
д)	информация о практическом опыте (название и местонахождение организации, период работы (прохождения практики), должность, основные обязанности)	Оцениваются элементы портфолио: благодарственные письма, сертификаты и прочие документы, подтверждающие опыт работы в переводческих/ лингвистических проектах; оценивается возможность применения практического опыта для дальнейшего обучения в магистратуре	0 – 3
е)	информация о ключевых достижениях и заслугах	Оценивается значимость представленных результатов: - достижения в учебной и (или) научно-исследовательской деятельности ¹ отсутствуют (0 баллов) - имеются достижения в учебной и (или) научно-исследовательской деятельности, имеются достижения в иной деятельности (1 балл) - имеются достижения в учебной и (или) научно-исследовательской деятельности (региональный и вузовский уровень ²) (2 балла) - имеются достижения в учебной и (или) научно-исследовательской деятельности (международный и всероссийский уровень) (3 балла)	0 – 3
ж)	предполагаемая тема научного исследования в магистратуре	Оценивается формулировка темы научного исследования в магистратуре на соответствие профилю программы магистратуры, её актуальность и проработанность, аргументация использования результатов обучения в профессиональной деятельности, логичность изложения текста в данных разделах 0 – 4	0 – 4
и)	информация о планах по реализации полученных знаний в будущей профессиональной деятельности		
Максимальный балл – 20			

¹ Награды (призы) за результаты проектной деятельности и (или) опытно-конструкторской работы и (или) результаты научно-исследовательской работы, победы, призовые места, участие в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях или иных мероприятиях, направленных на выявление учебных и научно-исследовательских достижений, наличие результатов интеллектуальной деятельности (патентов, свидетельств), наличие грантов на выполнение научно-исследовательской работы

² Для вузовского уровня – победы и призовые места

4.3. По результатам проведения вступительного испытания оформляются протоколы экзамена.

5. Рекомендуемая литература

1. Базылев В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап [Электронный ресурс] учебное пособие 2014
2. Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода : монографии / Т. А. Волкова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2821-5.
3. Камовникова, Н. Е. Стилистические аспекты публицистического и художественного перевода : учебное пособие / Н. Е. Камовникова. — Санкт-Петербург : ИЭО СПбУТУиЭ, 2020. — 87 с. — ISBN 978-5-94047-810-2.
4. Никитина, Т. Г. Перевод в СМИ = Translation in Mass Media : учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина. — Тольятти : ТГУ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-8259-0943-1.
5. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 463 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232511> (дата обращения: 11.10.2022).
6. Jones C., Bastow T., Jeffries A. New inside Out : Advanced : Student's Book учеб. пособие 2014
7. Kay S. [и др.] New inside Out: Intermediate: Student's Book [with CD-ROM] учеб. пособие 2016
8. Kay S. [и др.] New inside Out: Upper Intermediate: Student's Book [with CD-ROM] учеб. пособие 2016

Разработчики программы:

Завкафедрой «Теория и практика перевода»,
к.филол.н., доцент



С.М. Вопяшина

**Информация о сроках и порядке предоставлении
мотивационного письма и портфолио при поступлении по программам магистратуры**

1.1. Мотивационное письмо и портфолио (при наличии) направляются в электронной форме на e-mail экзаменационной комиссии, указанный в расписании вступительных испытаний.

1.2. Мотивационное письмо и портфолио (при наличии) направляются поступающим один письмом.

1.3. В теме письма необходимо указать Ф.И.О. поступающего (Иванов Иван Иванович).

1.4. Требования к наименованию файлов: Иванов Иван Иванович. Письмо, Иванов Иван Иванович. Портфолио

1.5. Портфолио (при наличии) формируется в виде одного файла в одном из следующих форматах: doc, docx, pdf.

1.6. Сроки предоставления мотивационного письма и портфолио указываются в расписании вступительных испытаний.

Требования к объему, оформлению и шаблону мотивационного письма

- 1. Объем мотивационного письма** не должен превышать 1,5 страницы формата А4. Текст печатается шрифтом Times New Roman прямого начертания, кегль (размер) – 12. Межстрочный интервал – 1,5, первая строка печатается стандартным отступом (1,25 см). Поля: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

2. Шаблон мотивационного письма

Тольяттинский государственный университет
Приемная комиссия

Фамилия Имя Отчество поступающего
Сот. телефон
e-mail

Мотивационное письмо

00.04.00 Наименование направления
Наименование программы магистратуры

Текст мотивационного письма